

CANCION PRIMERA

Se ha retirado el campo  
al ver abalanzarse  
crispadamente al hombre.

¡Qué abismo entre el olivo  
y el hombre se descubre!

El animal que canta:  
el animal que puede  
llorar y echar raíces,  
rememoró sus garras.

Garras que revestía  
de suavidad y flores,  
pero que, al fin, desnuda  
en toda su crueldad.

Crepitan en mis manos.  
Aparta de ellas, hijo.  
Estoy dispuesto a hundirlas,  
dispuesto a proyectarlas  
sobre tu carne leve.

He regresado al tigre.  
Aparta, o te destrozo.

Hoy el amor es muerte,  
y el hombre acecha al hombre.

EERSTE LIED

Het veld heeft zich teruggetrokken  
toen het zich bestormd zag  
door de dol geworden mens .

Welke kloof wordt zichtbaar  
tussen olijfboom en mens!

Het dier dat zingt:  
het dier dat wenen  
en zich voorplanten kan  
herinnerde zich zijn klauwen.

Klauwen die het met bloemen  
en bevalligheid bekleedde,  
maar die ze tenslotte in al  
hun wreedheid ontbloot.

Ze knisteren in mijn handen.  
Ga er van weg, mijn zoon.  
Ik ben in staat ermee uit te halen,  
ik ben in staat om ze  
in je zachte vlees te slaan.

Ik ben weer tijger geworden.  
Ga weg, of ik vernietig je.

Vandaag is liefde de dood,  
en de mens beloert de mens.

CANCION ULTIMA

Pintada, no vacía:  
pintada está mi casa  
del color de las grandes  
pasiones y desgracias.

Regresará del llanto  
adonde fue llevada  
con su desierta mesa,  
con su ruिनosa cama.

Florecerán los besos  
sobre las almohadas.

Y en torno de los cuerpos  
elevantará la sábana  
su intensa enredadera  
nocturna, perfumada.

El odio se amortigua  
detrás de la ventana.

Será la garra suave.

Dejadme la esperanza.

LAATSTE LIED

Geschilderd, niet leeg:  
mijn huis is geschilderd  
met de kleur van grote  
passies en tegenspoed.

Het zal terugkeren uit het tranendal  
waarheen het werd gevoerd  
met zijn verlaten tafel,  
met zijn vervallen bed.

De kussen zullen  
op de kussens bloeien.

En het laken  
zal haar intens geurende,  
nachtelijke winde rond  
de lichamen wentelen.

De haat  
zal achter het raam bedaren.

De klauw zal zachtvaardig worden.

Laat mij de hoop.

CASIDA DEL SEDIENTO

Arena del desierto  
soy: desierto de sed.  
Oasis es tu boca  
donde no he de beber.

Boca: oasis abierto  
a todas las arenas del desierto.

Húmedo punto en medio  
de un mundo abrasador,  
el de tu cuerpo, el tuyo,  
que nunca es de los dos.

Cuerpo: pozo cerrado  
a quien la sed y el sol han calcinado.

*Cárcel de Ocaña, Mayo 1941*

KASIDA VAN DE DORSTIGE

Ik ben het zand van de woestijn:  
een woestijn van dorst.  
Je mond is een oase,  
waaraan ik mij niet laven mag.

Mond: oase, open  
voor al het zand van de woestijn.

Vochtig oord te midden  
van een verzengende wereld,  
die van je lichaam, jouw lichaam,  
dat nooit ons beiden toebehoort.

Lichaam: bron,  
die dorst en zon hebben verkalkt.

*Gevangenis van Ocaña, mei 1941*